

Eile, mich, Gott, zu erretten

ton original

Extrait (SWV 282) de « Kleine geistliche Konzerte », de Heinrich Schütz (1585-1672). Publié à Leipzig e

In stylo oratorio

Musical score for the first system of the hymn. It consists of two staves. The top staff is for the voice, starting with a treble clef and a common time signature. The lyrics are: "Ei - le, mich, Gott, zu er - ret - ten Herr, mir zu hel - fen! Es müs - sen sich". The bottom staff is for the piano, showing bass notes and common time signature. The key signature is one flat.

5

Musical score for the second system of the hymn. It consists of two staves. The top staff continues the vocal line with lyrics: "schä- men und zu schan - den wer - den, die nach mei - ner See - len ste-". The bottom staff continues the piano accompaniment. Measure numbers 6, 5, 4, and a sharp sign are indicated below the piano staff.

10

Musical score for the third system of the hymn. It consists of two staves. The top staff continues the vocal line with lyrics: "- hen. Sie müs - sen zu - rük - ke keh - ren und ge - höh - net wer - den, die mir". The bottom staff continues the piano accompaniment. Key signatures change between measures, indicated by sharps and flats.

ü - belswün schen, daß siemüs·sen wie·derum zuschanden werden, die da ü·bermichschreien: da,

da, da, da, da, da; Freu - en und

fröh - lich müs - sen sein in dir, die nach dir fra·gen und ___ dein Heil lie - ben,

im·mer sa - gen: hoch ge - lobt, ge·lobt, hoch ge - lobt, gelobt sei Gott.

Symphonia, si placet

Ich a - ber bin

E - lend und arm; Gott, ei - le, ei - le zu mir, Gott, ei - le, ei - le zu
 6
 45

mir, denn du bist mein Hel - fer, mein Hel - fer und Er · ret - ter; Gott, ei - le, ei - le zu

50

mir, Gott, ei - le, ei - le zu mir, denn du bist mein Hel - fer, mein hel - fer und Er · ret - ter mein

55

Gott, mein Gott, mein Gott ver - zeuch nicht; mein Gott, mein Gott, mein

60

Gott ver zeuch nicht; denn du bist mein Hel - fer, mein hel - fer und er -

3

<http://www.formationvocaleantes.fr>
Mercredi 7 mars 2012 11:05:28

[65]

A musical score for two voices (Soprano and Alto) and piano. The vocal parts are in soprano clef, and the piano part is in bass clef. The score consists of two staves. The top staff shows the vocal parts with lyrics: "ret - ter, mein Gott, mein Gott, mein Gott, ver - zeuch nicht. ____". The piano part is shown below. Measure 65 starts with a piano dynamic (indicated by a large oval). The vocal parts enter with eighth-note patterns. The piano accompaniment includes chords and a bass line. The music concludes with a final piano dynamic.

Eile mich Gott, zu erretten, Herr, mir zu helfen
Es müssen sich schämen und zu Schanden werden
die nach meiner Seele stehn.
Sie müssen zurückkehren und gehöhnet werden
die mir übels wünschen,
daß sie müssen wiederum zu Schanden werden
die da über mich schreien: da;
freuen und fröhlich müssen sein in dir,
die nach dir fragen und dein Heil lieben,
immer sagen: Hoch gelobt sei Gott.
Ich aber bin elend und arm;
Gott, eile zu mir,
denn du bist mein Helfer und Erretter,
mein Gott, verzeuch nicht.

Hâte-toi, mon Dieu, de me délivrer, Seigneur, aide-moi!
Les devront être honteux et confus,
Ceux qui se dressent contre mon âme.
Hédoivent battre en retraite et être humiliés
Ceux qui désirent me nuire.
Qui à leur tour ils soient confondus
Ceux qui crient contre moi : ici;
Qu'ils se réjouissent et soient plein de joie ceux qui sont en toi;
ceux qui vont vers toi et aiment ton salut,
Toujours disant : que Dieu soit grandement loué.
Mais je suis pauvre et indigent;
Dieu, hâte-toi vers moi,
car tu es mon aide et mon libérateur,
Mon Dieu ne me fais pas attendre.